

Shuang Qing Zhuan

太古遺音 *Taigu Yiyin* (1511)

Sections follow *Faming Qinpu* (1530)
Source of lyrics unknown*

(1)

猿 與 鶴 非 同 氣， 今 為 表 裏， 友 愛 結 為 兄 弟。
Yuan yu he, fei tong qi, jin wei biao li, you ai jie wei xiong di.
Gibbon and crane have an extraordinary energy, now on the surface, friendship connects them like brothers.

Gibbon and crane have an extraordinary energy, now on the surface, friendship connects them like brothers.

⑤ 鹤与猿，四时共，居六时，六时共，六时共。

5

風 月 地， 合 雙 清， 成 兩 美。 一 箇 珊 瑚 玉 樹 瓊 枝，
Feng yue di, he shuang qing, cheng liang mei. Yi ge shan hu yu shu qiong zhi.
 Where there is wind and moon, they have paired clarity, both beautiful. coral gorgeous tree with beautiful branches.

然六五，田旬六，旬六，田旬六，田旬六。

10

近 滄 浪 澗 水 成 陰 陰 底 雲 霄 氣 宇 標 致
Jin Cang lang jian shui cheng yin yin di yun xiao qi yu biao zhi.
celestial bearing beauty.

𪛗 旬 五 六 𪛗 六 𪛗 𪛗 𪛗 六 𪛗 六 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

14

rit.

金	風	玉	露，	漸	生	寒	天	氣。
Jin	feng	yu	lu,	jian	sheng	han	tian	qi.
	(autumn)			gradually	begets		(winter)	

(autumn) gradually begets (winter)
 句 五 六, 九 六 四 企 芳 屋 七

[illegible]

風 雨 淒 淒， 霜 雪 夜， 遲 復 遲，
Feng yu qi qi, shuang xue ye, chi2 fu chui, later and again later.






















[illegible]

相 親 相 近 相 依。 御 陰 陽， 乘 清 氣，
xiang qin xiang jin xiang yi1. Yu4 yin yang, cheng qing qi,
Ride on ether, ascend to heavens,

depend Ride on ether, ascend to heavens, 不作

27

The musical score for the bass line of 'The Rose Tree' is written on a single staff with a bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The melody begins with a quarter note G2, followed by a quarter note F2, and then a quarter note E2. This is followed by a dotted quarter note D2, a quarter note C2, and a quarter note B1. A slur covers the next two notes: a half note A1 and a half note G1. The tempo marking 'rit.' appears above the staff. The melody continues with a quarter note F1, a quarter note E1, and a quarter note D1. A slur covers the next two notes: a half note C1 and a half note B0. The tempo marking 'rit.' appears again. The melody concludes with a quarter note A0, a quarter note G0, and a quarter note F0. The piece ends with a double bar line.

遙 想 扶 桑 若 木 枝。 盤 雲 嘹 唳， 臥 雲 拳 踞。
yáo xiāng fú sāng ruò mù zhī. pán yún liáo lì, wò yún quán jué.
Imagine a palace of immortals and its trees (see Li Sao) Winding Winding bend and kneel

Imagine a palace of immortals and its trees (see Li Sao) Winding bend and kneel

荀 四 荀 六 丘 六 荀 七 上 十 ⑤ 荀 西 荀 六 丘 六 ⑤ 荀 丘

1546: 從風至月

* The melody seems to be fundamentally instrumental, with lyrics added later; thus, although the lyrics are considered when working out possible note values here, more emphasis is given to the rhythms implied by tablature itself.

III-54

III-55

III-56

(7)

149 13

"高 飛 遠 舉", 觀 宇 宙 形。 海 晏 河 清,

Gao fei yuan ju, guan yu3 zhou4 xing. Hai yan4 he qing,

Fly high and far cosmos

154 11

蜃 氣 樓 臺, 見 水 雲 生。 龍 鱗 百 萬 里,

shen4 qi lou tai jian shui yun sheng. Long lin2 bai wan1 li,

waterspout/mirage

159 11

山 河 錦 綉。 清 仙 名 美 哉, 猿 鶴 (雙 清,) →

shan he jin xiu. Qing xian ming mei zai, Yuan he (shuang qing.) →

164

← (風 月) 結 成 一 對 並 娉 婷。

Feng yue jie cheng yi dui bing ping1 ting2.

elegant

168

澗 壑 林 巒 淨 也 島 淑 平。 蘆 花 裏, 秋 江 秋 水 澄 澄,

Jian he lin luan jing4 ye dao3 shu ping. Lu hua li, qiu jiang qiu shui cheng cheng,

ravine mtn range calm

176

鴻 鴈 鳴。 天 地 清 寧, 梧 竹 茂 鳳 凰 鳴。

Hong yan ming. Tian di qing ning, wu zhu mao4 flourish feng huang ming.

184

在 上 有 聖 明, 瑞 我 烝 民, 猿 鶴 也 雙 清。

Zai shang you sheng ming, rui4 lucky wo zheng flourish min, yuan he ye shuang qing.

?? m.28-31 and 264-268

(8)

192 *slow and free*

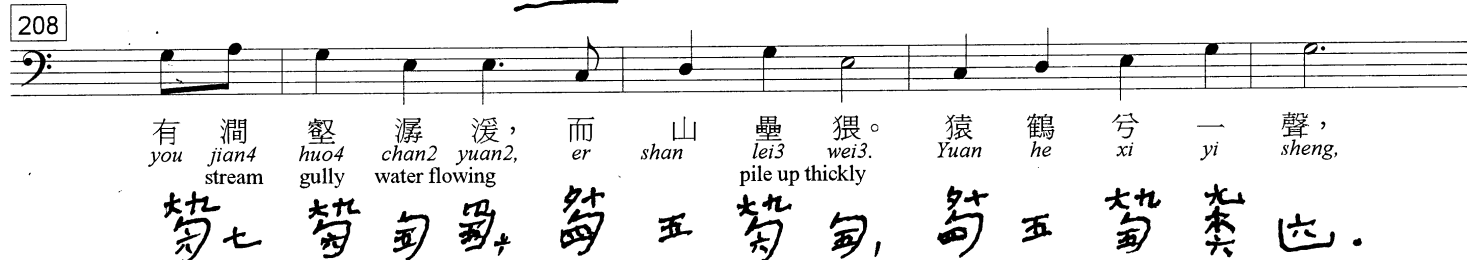
196



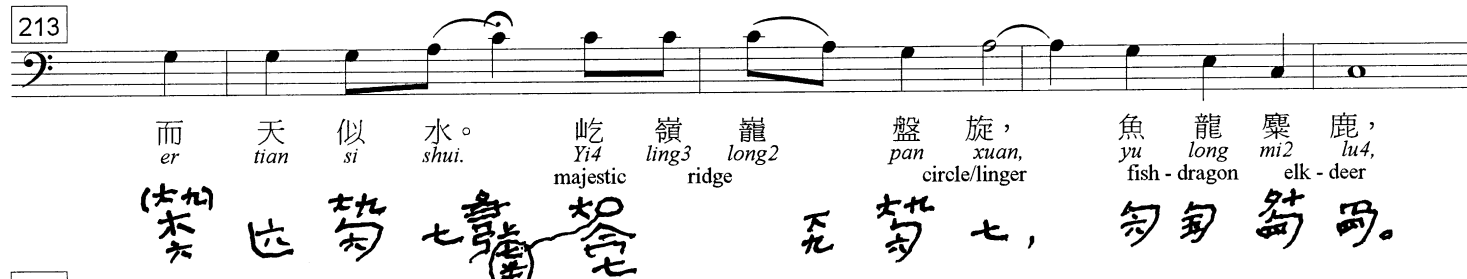
204



208



213



218



224



(9)

229 *slow and free*

相 終 始， 丹 砂 頂 上 復 青 天，
Xiang zhong shi dan sha ding3 shang fu qing tian,
畫 笏 畫， 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏。

233

青 壁 青 澗 青 樹 路 之 簷 緣。
qing bi4 qing jian qing shu lu zhi yin2 yuan2.
climb ladder of destiny
畫 畫 三 竹 畫 四 畫 畫。

237

屈 跌 枝 扳， 拏 遍 風 枝 露 葉 霞 煙。
Qu die2 zhi ban, na bian feng zhi lu ye xia yan.
fall down pull hold
畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏。

241

豺 虎 蛟 兮 巫 山 遠， 子 規 啼 月， 巫 山 宛 轉。
Chai2 hu jiao1 xi wu shan yuan, zi gui ti yue, wu shan wan zhuan.
jackal - tiger flood dragon cuckoo undulant
畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏。

246

一 猿 一 鶴， 意 趣 雙 清， 見 以 美 然。
Yi yuan yi he, yi qu shuang qing, jian yi mei ran.
(大幸) 長 四 下 九 畫 笏 畫 笏 畫 笏。

251

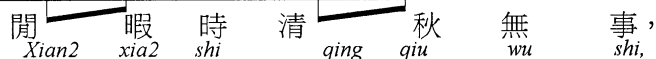
麒 麟 鳳 凰 皆 鳥 獸， "騶 虞" "睢 鳩"， "和 氣 薰 蒸" 厚。
Qi lin feng huang jie niao shou4, zou yu ju jiu, he qi xun zheng1 hou4.
The unicorn and phoenix are wild birds. The (mythical) Zouyu and osprey have friendship smoke and steam (thick as).
畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏。

259

"八 荒 四 海" 間， 太 平 年 民 物 康 阜。 落 得 猿 鶴 雙 清 天 祐。
Ba huang si hai jian, tai ping nian min wu kang fu. Luo de yuan he shuang qing tian you4.
wild well-being heaven's protection
畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏 畫 笏。

m.31-35

270 *slow and free*

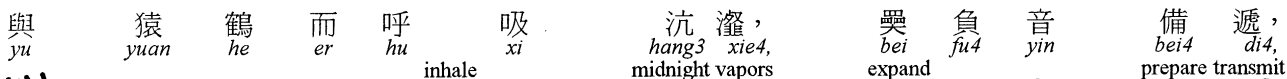


Leisure

Leisure

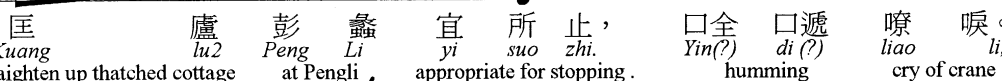
⑦ 葡萄 芭 葡萄 芭 芭

274



为 勾 勾 杜 登 世 江 弓 桦 下 非 菊 勾 背 世 菊 每 四
 inhale
midnight vapors
expand
prepare transmit

279



上七 比 均 五 世 荷 西 筍 司 七 木 七 比

285



大木七 弓上 六半 大七 弓上 六半 大木七 下七 七 七 六 六 八

contrast
m.28-31

291

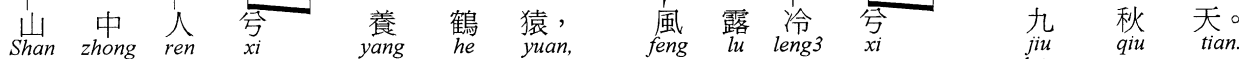
rit.



28-31

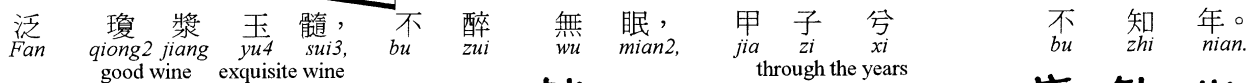
⑤ 荀 哥 旬 六 九 六 ⑥ 荀 居 9 ○

295 *even slower*



九六旬蜀芒芒，九六旬蜀芒芒。late

299



大九 勾 七 勾 勾 勾 勾 五 勾 勾 勾 六 勾 七 七 勾 七 七。

(11. cont.)

304 continue slow

白 龍 鱗, 金 鳳 羽 的 紫 稻 鮮, 幅 巾 裏 白 髮 老 神 仙。
 Bai long lin, jin feng yu di zi dao4 xian, fu jin li bai fa lao shen xian.
 White dragon scales, golden phoenix wings, purple rice fresh/rare head cover

大 勾 五, 廿 五 六 七, 勾 五 六, 四 勾 勾 花 六 五 勾 六。

(12)

311 very free

無 拘 束, 白 深 衣 的 大 帶 懸。
 Wu2 ju1 shu4, bai shen yi de da dai xuan2.
 Not tied down, white long scholar's gown, wide belt hanging.

芭 芎 芭, 芭 芎 芎 芭 芭 芎 芭。

318

身 在 醉 鄉 邊, 讀 韋 編, 養 一 鶴 一 猿。
 Shen zai zui xiang bian, du2 wei bian, yang yi he yi yuan.
 In the wine country, read Wei Bian, raise one crane one monkey.

芎 四 芭 芎 芭, 芭 芎 芭, 芎 四 芭 芎 芭。

326

要 他 獻 果 啣 花, 放 去 呼 來 長 留 戀。
 Yao ta xian4 guo3 xian2 hua1, fang qu hu lai zhang surplus liu keep lian4.
 Offer him fruit, grasp the flower, let go call surplus keep fondness.

芎 四 勾 勾 勾 芎, 花 六 芎 芭 芎 芎 芭。

(Harmonic coda)

332 very slow

寫 記 猿 鶴 雙 清 傳,
 Xie ji yuan he shuang qing zhuan,

入 曼 芭 芎 勾 六 芎 六 五。

336

筆 捲 松 濤 花 落 硯, 簇 冰 絃。
 bi quan2 song tao2 hua luo yan4, cu4 bing xian2.
 brush clenched pine breezes petals fall down on the inkstone stop the ice strings.

(七) 芎 芎 芎 勾 勾 五 六, 芭 芎 芎 芎 芎。